Приложение 3

к служебной записке

**форма**

*соглашения о правах на интеллектуальную собственность для работников, на которых распространяется Положение о материальном стимулировании и которые являются иностранными гражданами*

|  |  |
| --- | --- |
| **Соглашение о правах на интеллектуальную собственность**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  г. Москва «\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ г. | **Intellectual Property Rights Agreement**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Moscow “\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ |
| Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Университет» или «НИУ ВШЭ», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны и гражданин:  *(гражданство, ФИО)*  именуемый в дальнейшем «Работник», с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение №\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_ о нижеследующем: | The Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education National Research University Higher School of Economics (hereafter "University" or "HSE") represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, and the citizen of  *(country of citizenship, name)*  (hereafter "Employee"), on the other (together called "Parties"), have signed the present Agreement №\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_\_\_ as to the following: |
|  |  |
| 1. Настоящее Соглашение регулирует отношения, возникающие между Сторонами в связи с установлением, осуществлением и защитой интеллектуальных прав на служебные результаты интеллектуальной деятельности, материальным стимулированием Работника в сфере интеллектуальных прав, в том числе выплатой вознаграждения за служебные результаты интеллектуальной деятельности. | 1. The present Agreement governs the relations arising between the Parties with regard to establishing, exercising and enforcing intellectual rights to protected service results of intellectual activity and material incentives to the Employee in the domain of intellectual rights, including the payment of material incentives for service results of intellectual activity. |
| 1. Работнику, создавшему служебный результат интеллектуальной деятельности, независимо от распределения исключительного права на такой результат принадлежат личные неимущественные права, предусмотренные статьями 1265, 1266, 1268, 1269, 1356, 1418, 1419, 1453 Гражданского кодекса Российской Федерации. | 1. The Employee that creates a service result of intellectual activity, no matter how the exclusive right to the result is distributed, enjoys individual non-property rights as stipulated by Articles 1265, 1266, 1268, 1269, 1356, 1418, 1419, and 1453 of the Civil Code of the Russian Federation. |
| 1. Исключительное право на созданный Работником в Университете служебный результат интеллектуальной деятельности принадлежит Университету в случае:    1. создания результата в порядке исполнения обязательств Университета перед третьими лицами, если передача заказчику исключительного права либо права использования результата предусмотрена законодательством Российской Федерации либо соответствующим договором;    2. создания отчетных материалов в порядке осуществления мониторингов по Программе фундаментальных исследований;    3. создания служебного секрета производства (ноу-хау);    4. если результат относится к сложным (статья 1240 Гражданского кодекса Российской Федерации) либо составным (пункт 2 статьи 1260 Гражданского кодекса Российской Федерации) объектам, его создание организовано Университетом и потребовало существенных финансовых, материальных, организационных или иных затрат, либо участия значительного (более 10) числа работников Университета, либо по характеру результата предполагает периодическую актуализацию;    5. создания Работником в рамках исполнения трудовых обязанностей аудиовизуальных произведений в порядке осуществления записи проводимых на территории Университета публичных мероприятий;    6. создания результата в порядке исполнения поручения администрации, если иное не предусмотрено трудовым или иным договором (соглашением) между Университетом и Работником. | 1. The exclusive right to the service result of intellectual activity that is created by the Employee at the University belongs to the University in the following cases:    1. Results of intellectual activity made while fulfilling the University's obligations to third parties if the exclusive right or right of use of the result of intellectual activity is transferred to the client on the basis of Russian law or relevant agreements    2. Reports on monitoring studies in the framework of the Basic Research Programme    3. Know-how created in the course of service activities    4. If the result of intellectual activity is a complex (as defined by Article 1240 of the Civil Code of the Russian Federation) or compound (as defined in Item 2 of Article 1260 of the Civil Code of the Russian Federation) work or if its creation was organized by the University and required considerable financial, material, logistic or other expenditures or the participation of a large number (over 10) of University employees or if it requires periodical updating by its very nature    5. Service audiovisual works created by the Employee through the recording of public events held at the University    6. Results of intellectual activity created while executing the commissions of the administration unless otherwise stipulated in the labor or other contract (agreement) between the University and the Employee |
| 1. Университет вправе путем заключения договоров принимать меры к закреплению исключительного права на служебные результаты интеллектуальной деятельности за Университетом в иных случаях, помимо предусмотренных пунктом 3 настоящего Соглашения, исходя из необходимости:    1. обеспечения устойчивых конкурентных позиций Университета на рынке образовательных, научно-исследовательских, консультационных и экспертно-аналитических услуг;    2. обеспечения возможностей коммерческого использования создаваемых в Университете результатов интеллектуальной деятельности;    3. соблюдения требований законодательства Российской Федерации и обязательств Университета перед третьими лицами;    4. создания условий для минимизации рисков, связанных с нарушением интеллектуальных прав Университета, его работников, обучающихся и третьих лиц. | 1. The University is entitled to seek to conclude agreements to obtain exclusive rights to service results of intellectual activity in addition to cases set down in Item 3 of the present Agreement in order to    1. Assure the University's competitive positions on the market of educational, research, consultative and analytic services    2. Assure opportunities for the commercialization of results of intellectual activity created at the University    3. Respect Russian law and the University's commitments to third parties    4. Create conditions for minimizing risks stemming from the violation of the intellectual property rights of the University, its employees, its students and third parties |
| 1. В случаях, не предусмотренных пунктами 3 и 4 настоящего Соглашения, исключительное право на служебный результат интеллектуальной деятельности принадлежит Работнику. | 1. In cases not set down in Items 3 and 4 of the present Agreement, the exclusive right to the service result of intellectual activity belongs to the Employee |
| 1. Университет вправе использовать служебный результат интеллектуальной деятельности, исключительное право на который принадлежит Работнику, на условиях простой (неисключительной) безвозмездной лицензии следующими способами:    1. произведения учебно-методического характера, отчетные материалы, подготовленные Работником в рамках реализации Программы фундаментальных исследований Университета, результаты, созданные Работником для размещения на корпоративном портале (сайте) Университета,   – способами, предусмотренными статьей 1270 Гражданского кодекса Российской Федерации, в частности, путем воспроизведения, распространения произведения путем продажи или иного отчуждения его оригинала или экземпляров, публичного показа произведения, импорта оригинала или экземпляров произведения в целях распространения, проката оригинала или экземпляра произведения, публичного исполнения произведения, сообщения в эфир, сообщения по кабелю, перевода или другой переработки произведения, практической реализации архитектурного, дизайнерского, градостроительного или садово-паркового проекта, а также доведения произведения до всеобщего сведения таким образом, что любое лицо может получить доступ к произведению из любого места и в любое время по собственному выбору (доведение до всеобщего сведения). Указанные права использования могут передаваться Университетом третьим лицам по сублицензионному договору;   * 1. произведения, подготовленные Работником в рамках реализации программы «Научный фонд НИУ ВШЭ»,   – способами, предусмотренными соответствующим договором Университета и его Работника. Указанный договор может, в том числе, предусматривать право Университета использовать произведение в составе отчетных, презентационных и иных материалов программы «Научный фонд НИУ ВШЭ»; распространять произведение в формах, необходимых для проведения в рамках программы «Научный фонд НИУ ВШЭ» процедур оценки результатов работ, включая процедуру независимой экспертизы; размещать указанное произведение на корпоративном портале (сайте) Университета в объеме до 50% произведения по истечении одного года с момента окончания срока предоставления итоговой отчетности по программе «Научный фонд НИУ ВШЭ»;   * 1. иные виды служебных результатов интеллектуальной деятельности   – способами, предусмотренными статьями 1295, 1370, 1430, 1461 Гражданского кодекса Российской Федерации. Указанные права использования могут передаваться Университетом третьим лицам по сублицензионному договору. | 1. The University reserves the right to use a service result of intellectual activity, whose exclusive right belong to the Employee, through a simple (non-exclusive) incentive-free license in the following ways:    1. For educational and curricular works or reports authored by the Employee while implementing the University's Basic Research Program or results of intellectual activity created by the Employee for publication on the University's web portal (site)   – In ways set forth in Article 1270 of the Civil Code of the Russian Federation, including the reproduction, distribution through selling or other transfer of the original or copies of the work, leasing the original or copy of the work, public performance of the work, practical realization of an architectural, design, urban planning or landscaping project, and making the work available to the public in such a way that any person can get access to the work from any place and at any time at his own choice (public dissemination). The aforementioned rights of use can be transferred by the University to third parties through sublicensing agreements.   * 1. For works created by the Employee through the implementation of the "HSE Academic Fund" program   – In ways stipulated by an agreement between the University and the Employee. Such an agreement can, in particular, give the University the right to use the work in reports, presentations and other materials of the HSE Academic Fund programme; to disseminate the work in forms necessary for implementing procedures for reviewing work results within the HSE Academic Fund programme, including independent expert review; and to publish the work on the University web portal (site) in the extent of up to 50% of the work after a year has elapsed after the deadline for submitting the final report on the "HSE Academic Fund" programme.   * 1. For other types of service results of intellectual activity   – In ways stipulated in Articles 1295, 1370, 1430, and 1461 of the Russian Civil Code. These rights of use may be transferred by the University to third parties through sublicensing agreements. |
| 1. В случаях, когда исключительное право на служебный результат интеллектуальной деятельности принадлежит Работнику, Университет имеет право потребовать от Работника при осуществлении исключительного права указывать на создание результата в Университете, а также требовать такого указания от третьих лиц, использующих соответствующий результат. При этом, если Работник заключает с третьим лицом договор о распоряжении исключительным правом на такой результат интеллектуальной деятельности, он обязан проинформировать указанное лицо о предусмотренных настоящим пунктом правах Университета на соответствующий результат. | 1. In cases when the exclusive rights to the service result of intellectual activity belongs to the Employee, the University is entitled to demand that the Employee mention that the result of intellectual activity was created at the University and also demand such mention from third parties that use the result of intellectual activity. Moreover, if the Employee transfers the exclusive right to the result of intellectual activity to a third party, he must inform the latter about the University's rights to the result of intellectual activity that are stipulated in the present Item. |
| 1. Результаты интеллектуальной деятельности, исключительное право на которые принадлежит Университету, могут использоваться Работником для целей надлежащего исполнения трудовых обязанностей в пределах, определенных законодательством Российской Федерации, Положением об интеллектуальной собственности Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», утвержденным приказом НИУ ВШЭ от 20.12.2013 № 6.18.1-01/2012-03, иными локальными нормативными актами Университета, условиями лицензионных и иных договоров с участием Университета и решениями о направлениях использования указанных результатов, принятых уполномоченными должностными лицами.   При этом Работник обязан соблюдать права Университета на результаты интеллектуальной деятельности, способствовать исполнению обязательств Университета перед третьими лицами, обеспечивать возможность коммерческого использования таких результатов, а также соблюдать режим конфиденциальности сведений о таких результатах. | 1. Service results of intellectual activity whose exclusive rights belong to the University can be used by the Employee for the due performance of his job duties to the extent defined by Russian law, the HSE Regulations on Intellectual Property approved by HSE Order № 6.18.1-01/2012-03 of December 20, 2013, and other local University acts, as well as by the conditions of licensing or other agreements with the participation of the University and decisions on the applications of the results of intellectual activity taken by authorized officials.   At the same time, the Employee shall respect the rights of the University to the results of intellectual activity, promote the fulfillment of the University's obligations before third parties, assure the possibility of the commercialization of the results of intellectual activity, and respect the rules of confidentiality of information about the results of intellectual activity. |
| 1. Работник имеет право на получение стимулирующих выплат в сфере интеллектуальных прав в форме единовременного поощрительного вознаграждения за служебные результаты интеллектуальной деятельности и выплаты доли в доходах Университета от распоряжения исключительным правом на служебный результат интеллектуальной деятельности или правом на получение патента. | 1. The employee is entitled to receive incentives in the intellectual property domain in the form of a lump sum incentive for service results of intellectual activity and a share in the University's revenues from the exercise of its exclusive rights to the service result of intellectual activity or its right to obtain a patent. |
| 1. Основанием назначения Работнику единовременного поощрительного вознаграждения являются, в совокупности, следующие юридические факты:   – создание Работником, в том числе в соавторстве, результатов интеллектуальной деятельности, охраняемых или способных к правовой охране в качестве: программ для ЭВМ, баз данных, топологий интегральных микросхем, изобретений, полезных моделей, промышленных образцов, секретов производства (ноу-хау);  – направление Работником в отдел по вопросам интеллектуальной собственности Управления инновационной деятельности письменного уведомления о создании служебного результата интеллектуальной деятельности, подписанного руководителем структурного подразделения, в котором работает Работник;  – закрепление исключительного права на служебный результат интеллектуальной деятельности за:  Университетом единолично;  Университетом совместно с третьим(и) лицом(ами);  третьим(и) лицом(ами)-контрагентом(ами) Университета – во исполнение обязательств, установленных соответствующим договором на выполнение научно-исследовательских, опытно-конструкторских и технологических работ, иным договором Университета и третьего(их) лица(лиц). | 1. The totality of the following legal facts constitute the grounds for allocating a lump sum incentive to the Employee:   – The Employee's creation (individually or in co-authorship) of results of intellectual activity that are or can be protected as computer software, databases, integrated circuit layouts, inventions, utility models, industrial prototypes, and know-how  – The Employee's submission to the HSE Innovation and Enterprise Office of a written notification about the creation of a service result of intellectual activity signed by the head of the structural subdivision in which the Employee is employed  – The conferment of the exclusive rights to the service result of intellectual activity to  The University alone;  The University along with third parties; or  Third parties contracted by the University for fulfilling the obligations set down in the relevant agreement for performing research, design and engineering work or another agreement between the University and third parties |
| 1. Размер единовременного поощрительного вознаграждения устанавливается исходя из вида служебного результата интеллектуальной деятельности, созданного Работником, и составляет:   для программы для ЭВМ – 10 (десять) тысяч рублей;  для базы данных – 10 (десять) тысяч рублей;  для топологии интегральной микросхемы – 10 (десять) тысяч рублей;  для полезной модели – 20 (двадцать) тысяч рублей;  для промышленного образца – 20 (двадцать) тысяч рублей;  для изобретения, патент на которое получен исключительно в Российской Федерации – 30 (тридцать) тысяч рублей;  для изобретения, патент на которое получен в одном и более иностранном государстве – 40 (сорок) тысяч рублей;  для секрета производства (ноу-хау) – 20 (двадцать) тысяч рублей. | 1. The amount of the lump sum incentive depends on the type of service result of intellectual activity made by the Employee:   Computer software – 10 (ten) thousand rubles  Database – 10 (ten) thousand rubles  Integrated circuit layout – 10 (ten) thousand rubles  Utility model – 20 (twenty) thousand rubles  Industrial prototype – 20 (twenty) thousand rubles  An invention, patent for which is received in the Russian Federation only – 30 (thirty) thousand rubles  An invention, patent for which received in one or more foreign countries – 40 (forty) thousand rubles  Know-how – 20 (twenty) thousand rubles |
| 1. Размер суммы единовременного поощрительного вознаграждения может быть увеличен по решению Университета в случае, если созданный Работником служебный результат интеллектуальной деятельности имеет особую научную или техническую ценность, подтвержденную документально, о чем Стороны заключают дополнительное соглашение. | 1. The size of the lump sum incentive may be increased at the decision of the University if the service result of intellectual activity made by the Employee has particular scholarly or technical value that is documented. The Parties shall conclude a supplementary agreement to this effect. |
| 1. В случае создания Работником служебного результата интеллектуальной деятельности в соавторстве, распределение суммы единовременного поощрительного вознаграждения осуществляется между ним и соавтором (-ами) в равных долях.   Если в представленных уведомлениях о создании охраноспособного служебного результата интеллектуальной деятельности, созданного Работником в соавторстве, указан относительный объем творческого вклада Работника, Работнику выплачивается сумма единовременного поощрительного вознаграждения Работника, пропорциональная указанному объему его творческого вклада. | 1. In the case of a service result of intellectual activity made by the Employee in co-authorship with others, the lump sum incentive shall be divided between the co-authors in equal shares.   If the submitted report on the creation of a protectable service result of intellectual activity by the Employee in co-authorship with others specifies the relative share of the contribution by the Employee, the latter shall receive an incentive that is proportional to the specified share of his contribution. |
| 1. Сумма единовременного поощрительного вознаграждения выплачивается Университетом Работнику не позднее месяца с момента издания приказа о начислении единовременного поощрительного вознаграждения путем безналичного перечисления денежных средств на счет Работника. | 1. The lump sum incentive shall be paid by the University to the Employee no later than a month from the moment the decision on the lump sum incentive is announced. The sum shall be transferred to the Employee's bank account. |
| 1. Основанием для возникновения права Работника на долю в доходах является заключение Университетом в порядке, установленном локальными актами Университета, лицензионного договора, договора об отчуждении исключительного права либо о передаче права на получение патента в отношении любого служебного результата интеллектуальной деятельности, в том числе произведения науки, литературы и искусства, созданного Работником, исключительное право на который принадлежит Университету, и получение Университетом денежных поступлений по указанному договору. | 1. The Employee shall receive the right to a share in the profits after the following conditions are met: the University concludes, in the manner set forth in University regulations, a license agreement, an agreement on alienating an exclusive right, or an agreement on transferring the right to obtain a patent to any service result of intellectual activity, including a work of scholarly research, literature or art, created by the Employee, whose exclusive right belongs to the University, and the payment set down by the agreement is received by the University. |
| 1. Право на получение доли в доходах у Работника не возникает, а возникшее право утрачивается в случае:   – предоставления права использования результата интеллектуальной деятельности, отчуждения исключительного права или права на получение патента по договору (контракту), при исполнении которого был создан соответствующий результат интеллектуальной деятельности, в том числе по договору на выполнение научно-исследовательских, опытно-конструкторских и технологических работ, договору подряда и т.п.;  – прекращения трудовых отношений Работника и Университета;  – истечения десяти лет с момента заключения Университетом договора, указанного в пункте 15 настоящего Соглашения, оплата по которому осуществляется в форме периодических платежей (роялти), независимо от продолжения действия указанного договора, если более длительной срок получения Работником доли в доходах не установлен соглашением Университета и Работника. | 1. The Employee does not get right to a share in the profits or loses an already existing right if   – The right to use the result of intellectual activity is conferred or the exclusive right or the right to obtain a patent is alienated by the agreement (contract) under which the respective result of intellectual activity was made, including agreements on research, design, and engineering work, contracting agreements, etc.  – The labor relationships between the Employee and the University are terminated  – Ten years elapse since the conclusion of the contract specified in Item 15 of the present Agreement (with contractual payments being made periodically in the form of royalties), no matter whether the contract is still in force, unless an agreement between the University and the Employee specifies that the Employee shall get a share in the profits for a longer time period |
| 1. Размер подлежащей выплате Работнику доли в доходах составляет 30 % (тридцать процентов) от чистого дохода Университета. При этом под чистым доходом понимается сумма денежных средств, периодических и/или разовых, фактически полученная Университетом по договорам, указанным в пункте 15 настоящего Соглашения, уменьшенная на расходы Университета на приобретение прав на результаты интеллектуальной деятельности, принадлежащих третьим лицам и необходимых для создания служебного результата интеллектуальной деятельности, в отношении которого заключен соответствующий договор, закрепление исключительного права Университета, в том числе расходы, связанные с государственной регистрацией и/или депонированием, если законодательством Российской Федерации предусмотрены такие возможности, уплату пошлин, сборов и иных аналогичных обязательных платежей за поддержание в силе охранных документов на служебный результат интеллектуальной деятельности, проведение независимой оценки стоимости исключительного права или права использования служебного результата интеллектуальной деятельности, исполнение Университетом обязанностей по уплате налогов и иных обязательных платежей, обусловленных исполнением договоров в отношении служебного результата интеллектуальной деятельности. | 1. The share in the profits paid to the Employee shall amount to 30% (thirty percent) of the University's net profits. Here "net profits" refer to the amount of revenues, whether periodic or one-time, that have been actually received by the University from contracts indicated in Item 15 of the present Agreement, minus the University's expenditures on acquiring the rights to the results of intellectual activity that belong to third parties and that are necessary for creating the service result of intellectual activity with regard to which the relevant contract was signed as well as expenditures on obtaining the University's exclusive rights, including expenditures on state registration and/or deposition (if Russian law provides for such possibilities) and the payment of duties, charges and other fees required for the implementation of contracts on service results of intellectual activity. |
| 1. Размер доли в доходах, выплачиваемой Работнику, может быть изменен по соглашению Сторон, о чем стороны заключают дополнительное соглашение. | 1. The share in the profits paid to the Employee may be changed by an agreement of the Parties, which will conclude a supplementary agreement to this effect |
| 1. В случае создания служебного результата интеллектуальной деятельности Работником в соавторстве, при отсутствии подписанного всеми его авторами соглашения о разделе денежных средств, полученных в качестве мер материального стимулирования, распределение причитающейся Работнику доли в доходах осуществляется между ним и соавтором (-ами) в равных долях.   Если в представленных уведомлениях о создании охраноспособного служебного результата интеллектуальной деятельности, созданного Работником в соавторстве, указан относительный объем творческого вклада Работника, выплата Работнику доли в доходах осуществляется пропорционально указанному творческому вкладу Работника. | 1. If the Employee creates a service result of intellectual activity in co-authorship with others and there is no agreement (signed by all the co-authors) on dividing the money received as material incentives, the share in the profits shall be divided between the co-authors equally.   If the presented reports on the creation of a protectable service result of intellectual activity made by the Employee in collaboration indicate the relative size of the contribution by the Employee, the latter shall get a share in the profits proportionally to his indicated contribution. |
| 1. Выплата Работнику доли в доходах осуществляется за счет средств, полученных по договорам, указанным в п. 15 настоящего Соглашения, по мере фактического поступления в Университет соответствующих денежных средств, но не позднее 3 (трех) месяцев после истечения каждого календарного года, в котором в Университет фактически поступили такие средства.   Оплата осуществляется путем безналичного перечисления денежных средств на счет Работника. | 1. The share in the profits shall be paid to the Employee from funds received under contracts indicated in Item 15 of the present Agreement after these funds are actually received by the University yet no later than 3 (three) months after the end of the calendar year in which such funds were actually received by the University.   The money shall be transferred to the Employee's bank account. |
| 1. Работник вправе требовать предоставления информации о фактическом поступлении в распоряжение Университета денежных средств по договорам, указанным в п. 15 настоящего Соглашения, посредством направления запроса в Управление бухгалтерского учета, но не чаще чем один раз в календарный год. | 1. The Employee is entitled to demand information about the funds that were actually received by the University under contracts indicated in Item 15 of the present Agreement by sending an inquiry to the Accounting Office yet no more often than once in a calendar year. |
| 1. Подписанием настоящего Соглашения Работник подтверждает, что ознакомлен с Положением об интеллектуальной собственности Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», введенным в действие приказом НИУ ВШЭ от 29.12.2013 № 6.18.1-01/2012-03 (<http://www.hse.ru/docs/109614047.html>), а также Положением о материальном стимулировании в сфере интеллектуальных прав в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики», введенным в действие приказом НИУ ВШЭ от 05.06.2013 № 6.18.1-01/0506-03 (<http://www.hse.ru/docs/86975404.html>) (далее совместно именуемые «Положения»), согласен с содержащимися в них правилами и так же, как Университет, готов к их исполнению. | 1. By signing the present Agreement, the Employee attests that he is acquainted with the HSE Regulations on Intellectual Property approved by HSE Order № 6.18.1-01/2012-03 of December 20, 2013 (<http://www.hse.ru/docs/109614047.html>), and the HSE Regulations on Financial Incentives within Intellectual Property Rights Policy approved by HSE Order № 6.18.1-01/0506-03 (<http://www.hse.ru/docs/86975404.html>) (both shall be hereafter referred to as "Regulations"), agrees to the rules that they contain, and, just like the University, is ready to abide by them. |
| 1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением или трудовым договором между Сторонами, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации, а также Положениями. | 1. In everything that is not covered by the present Agreement or the labor contract between the Parties, the latter shall abide by Russian law and the Regulations. |
| 1. Стороны договорились, что к отношениям, возникающим из настоящего Соглашения, применяются нормы российского законодательства. | 1. The Parties agree that the relations arising out of present Agreement shall be governed by the laws of the Russian Federation. |
| 1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами. | 1. The present Agreement comes into effect on the date of its signature by the Parties. |
| 1. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, на русском и английском языках, по одному для каждой из Сторон. При расхождении в толковании текст на русском языке имеет преимущественную силу. | 1. The present Agreement is made in two copies, in the Russian and English languages, one copy for each Party. The Russian text shall prevail in the event of discrepancies in interpretation. |
|  |  |
| **РАБОТНИК**  *ФИО:*  *Адрес:*  *Паспортные данные:*  *Телефон:*  *Эл. почта:*  *Подпись:* | **EMPLOYEE**  *Full name:*  *Address:*  *Passport information:*  *Telephone:*  *E-mail:*  *Signature:* |
| **УНИВЕРСИТЕТ**  федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  Место нахождения: 101000, г. Москва,  ул. Мясницкая, д.20  ИНН 7714030726  КПП 770101001  Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».  Банк: ОАО «Сбербанк России», г. Москва  Р/счет 40503810938184000003  К/счет 30101810400000000225  БИК 044525225 | **UNIVERSITY**  Federal State Autonomous Educational Institution of Higher  Professional Education National Research University Higher  School of Economics  Address: 20 Myasnitskaya St.  101000 Moscow, Russia  INN 7714030726  KPP 770101001  Federal Treasury Department for the City of Moscow  (National Research University Higher School of Economics  bank account № 30736U27000)  Branch 1 of the Moscow Main Territorial Department of the  Bank of Russia, Moscow 705  BIK 044583001  Transaction account 40501810600002000079  OKPO 17701729  OKATO 45286555000 |
| *Подпись:* | *Signature:* |